

LINDELE 2.0 **Programma edizione 2021**

Tradurre il racconto contemporaneo: la lingua viva

La traduzione letteraria e specialistica ha sempre rappresentato, per l'Università di Salamanca, una disciplina esercitata con rigore e coraggio intellettuale; basti pensare alla figura di Fray Luis de León, docente salmantino e uno dei maggiori poeti e umanisti del Rinascimento spagnolo: pagò con il carcere l'aver tradotto in lingua volgare il Cantico dei Cantici partendo dal testo originale, anziché dalla Vulgata di San Girolamo.

Non smettere mai di farsi domande, di dubitare, di confrontare, di esercitare un costruttivo spirito critico; sentire, tuttavia, con uguale intensità, la meraviglia primordiale che il testo genera nel traduttore, e condurla con metodo a diventare rivelazione per il lettore. Questo ha fatto, nel corso dei suoi otto secoli di storia, una delle più antiche università europee, l'università che oggi rappresenta lo studio e l'insegnamento della lingua spagnola nel mondo, e si impegna nella valorizzazione di tutta la sua diversità e ricchezza.

LINDELE 2.0 nasce con questo stesso spirito, ed è il primo seminario online di traduzione letteraria dallo spagnolo che coniuga i trent'anni di esperienza nell'ambito della formazione editoriale vantati dalla **casa editrice Lindau** – che **pubblicherà l'opera tradotta dai corsisti** – e l'approccio docente comunicativo e cooperativo dei *Corsi Internazionali* dell'Università di Salamanca, attraverso la Scuola ELE USAL di Torino, l'unica in Italia.

Struttura del seminario

Il seminario è composto da **3 moduli, per un totale di 30 ore di lezione accademica presenziale**, così suddivise:

- **Inizio seminario**, apertura piattaforma: **1° marzo 2021**.
- **Lezioni presenziali collettive online**: il mercoledì e il venerdì, dalle 19.00 alle 20.30, in queste date: 3-5-10-12-17-19-24-26 marzo; 7-9-14-16-21-23-28 e **30 aprile 2021 (per la chiusura del lavoro collettivo sul testo)**.
- **Due ore di revisione personalizzata individuale della propria traduzione assegnata**, presenziale online con il docente, nelle settimane tra il 24 e il 29 maggio.
- **Sabato 18 settembre 2021: giornata conclusiva del seminario**, presenziale online oppure presenziale a Torino, in base all'evolversi dell'emergenza da Coronavirus. **Revisione globale del testo tradotto, a cura dell'editore, e lectio con ospite.**

Il seminario si svolge sulla piattaforma *Moodle*, Campus Virtual ELE USAL dell'Università di Salamanca, dove saranno disponibili le videolezioni registrate, i materiali complementari del corso e il forum collettivo. **Le lezioni presenziali online si terranno su Zoom.**

Le lezioni si svolgono prevalentemente in spagnolo, per permettere al traduttore di avere un contatto intensivo a livello professionale con la lingua di traduzione. Il corsista potrà esprimersi nella lingua che preferisce.

Solo chi acquista l'intero pacchetto può firmare la traduzione dell'opera che verrà pubblicata.

MODULO 1. I FERRI DEL MESTIERE

Inizio: 1 marzo 2021

Fine: 5 marzo 2021

Ore di lezioni presenziali online: 6

Carico complessivo di lavoro: 15 ore

Prezzo: € 195,20 (IVA inclusa)

Certificato USAL ai partecipanti

Programma:

- *Qué significa traducir desde el español hoy en día. El traductor literario, una figura profesional multifacética*, Monica R. Bedana
- *Come la casa editrice seleziona un traduttore*, Ezio Quarantelli
- *¿Qué español? Apuntes de panhispanismo para traductores*, Monica R. Bedana
- *Come preparare una proposta editoriale*, Monica R. Bedana
- *Las herramientas de traducción del hispanista del siglo XXI*, Monica R. Bedana
- *Il curriculum: come presentarsi a un editore*, Ezio Quarantelli
- *La traducción en acción: aprender a hacer mientras se hace*. Esercitazioni di traduzione di letteratura contemporanea, propedeutiche alla traduzione del testo scelto per la pubblicazione, in base alla metodologia comunicativa e cooperativa dell'Università di Salamanca. Lezioni presenziali online.

MODULO 2. TRADURRE L'INCIPIIT

Inizio: 10 marzo 2021

Fine: 19 marzo 2021

Ore di lezioni presenziali online: 6

Programma:

- *Todo lo que hay que saber antes de empezar a traducir la obra. Leer y cómo hacerlo*, Monica R. Bedana
- *Come e perché una casa editrice sceglie un'opera da tradurre*, Ezio Quarantelli
- *El incipit: enfocar, capturar*, Monica R. Bedana
- *La traducción en acción: aprender a hacer mientras se hace*. Traduzione e revisione collettiva dell'incipit del testo scelto per la pubblicazione, in base alla metodologia comunicativa e cooperativa dell'Università di Salamanca. Lezioni presenziali online.

MODULO 3. L'OPERA. PRENDERE LE MISURE AL TESTO

Inizio: 24 marzo 2021

Fine: 30 aprile 2021

Ore di lezione presenziali online: 15

Programma:

- *Dentro del texto, dentro del autor y de su mundo: las coordenadas de la obra*, Monica R. Bedana
- *Il rapporto traduttore/revisore: potenzialità e criticità*, Ezio Quarantelli
- *I conti in tasca all'editore: quanto viene pagato un traduttore e perché*, Ezio Quarantelli
- *La traducción en acción: aprender a hacer mientras se hace*. Traduzione e revisione collettiva del testo scelto per la pubblicazione, in base alla metodologia comunicativa e cooperativa dell'Università di Salamanca. Lezioni presenziali online.

FASI CONCLUSIVE DEL SEMINARIO

Nella settimana del 24-29 maggio saranno programmati con i corsisti gli incontri personalizzati con il docente, per la revisione individuale del proprio testo tradotto e saranno inviati i diplomi LINDELE Università di Salamanca ai partecipanti.

Sabato 18 settembre si terrà l'ultima lezione presenziale a Torino o presenziale online, che prevede la **revisione globale del testo fatta dalla casa editrice** prima della pubblicazione, e gli interventi conclusivi dei docenti e degli ospiti della presente edizione del seminario.

Le ore complessive di lavoro del corsista per l'intero seminario sono circa 100. Si darà una valutazione anche al grado di partecipazione all'interno della piattaforma, poiché **il corso è professionalizzante** e basato sulla didattica cooperativa dell'Università di Salamanca.

Iscrizioni e costi

Il seminario è a numero chiuso: saranno ammessi **15 allievi**.

Il Primo Modulo non prevede invece alcun limite di iscritti.

Nel caso di un numero di iscritti inferiore a 6 il corso verrà annullato.

Prezzo del seminario: € 700 + IVA (in totale € 854)

Prezzo del Primo Modulo: € 160 + IVA (in totale € 195,20)

Prezzo del Secondo e del Terzo Modulo: € 600 + IVA (in totale € 732).
Il Secondo e il Terzo Modulo possono essere acquistati solo insieme e dopo aver completato il Primo.

Chi si iscrive all'intero seminario entro il 31 gennaio 2021 avrà uno **sconto del 5%** (in totale € **811,30**) e potrà partecipare gratuitamente agli incontri di **Con-Textos**, tenuti da Monica R. Bedana, e il cui programma è disponibile sul sito della casa editrice.

È ammesso il pagamento in **2 rate** solo per chi acquista l'intero seminario. La prima rata sarà versata contestualmente all'iscrizione, la seconda a 30 giorni.

In caso di rinuncia prima dell'inizio del seminario saranno trattenuti € **150** a titolo di penale. Qualora la rinuncia intervenisse dopo l'inizio del corso non sarà possibile recuperare le quote versate e Lindau manterrà il diritto a incassare quelle ancora non versate.

L'iscritto potrà però recuperare il seminario, o la parte non frequentata, in occasione di una successiva edizione (entro 12 mesi dall'iscrizione).

In caso di annullamento del seminario le quote versate saranno integralmente restituite.

Per maggiori informazioni sui contenuti didattici e lo svolgimento del seminario, contattare la Scuola dell'Università di Salamanca:

- mail: info@torino-eleusal.com
- telefono: **389 11 88 268**

Per informazioni sull'iscrizione e le modalità di pagamento, contattare Edizioni Lindau:

- mail: corsi@lindau.it
- telefono: **011 51 75 324**